

to D. Larsen-Freeman, grammar instruction must provide information about all these three dimensions and students need to learn the wide range of meanings a form can express, within a given function and context [3].

Though 'grammar teaching' can still mean different things to different people, there are certain basic principles to be observed in grammar presentation and practice activities:

- efficiency (economy, ease, efficacy: grammar teaching should be done as efficiently as possible; economy in terms of planning and resources is a key factor in training technical skills; the easier an activity is to set up, the better it is; attention, understanding, memory, motivation matter in classroom);
- appropriacy (any classroom activity must be evaluated for each group of learners according to the age, level and size, interests, attitudes and expectations, etc.) [4].

#### References

1. Harmer, J. The Practice of English Language Teaching / J. Harmer. – London : Longman, 2002. – 371 p.
2. Keck, C. M. Pedagogical Grammar / C. M. Keck, Y. Kim. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2014. – 245 p.
3. Larsen-Freeman, D. The Grammar Book: Form, Meaning and Use for English Language Teachers / D. Larsen-Freeman, M. Celce-Murcia. – Boston : National Geographic Learning / Cengage Publishing Company, 2015. – 864 p.
4. Thornbury, S. How to Teach Grammar / S. Thornbury. – Harlow : Pearson Education Limited, 2002. – 182 p.
5. Widdowson, H. G. Teaching Language as Communication / H. G. Widdowson. – Oxford : Oxford University Press, 1983. – 246 p.

**О. П. Осипова, А. В. Осипов**

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова  
e-mail: olgatabakova@rambler.ru

#### **Обучение английской грамматике: эффективные пути и подходы**

*Ключевые слова: грамматика, метод, подход, иностранный язык, обучение.*

*В работе дается обзор основных направлений развития методики преподавания грамматики иностранного языка; анализируются основополагающие принципы и подходы, необходимые для развития грамматической компетенции студентов.*

**Т. И. Синкевич, Т. А. Маркевич**

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова  
e-mail: sintat@inbox.ru

УДК 811'11.43(082)

#### **Тематические группы иноязычной лексики в «Письмах русского путешественника» Н. М. Карамзина и романе «Дым» И. С. Тургенева**

*Ключевые слова: иноязычная лексика, заимствования, Тургенев, Карамзин, литературный язык, тематическая группа, классификация.*

*Существует множество классификаций иноязычной лексики, направленных на различные грамматические особенности заимствованных слов, а также с точки зрения их происхождения. Но очень мало исследований иноязычной лексики в художест-*

венных произведениях с точки зрения лексического значения. Именно поэтому проблема классификации иноязычной лексики с точки зрения лексического значения остро стоит перед лингвистами.

Цель статьи – разделить всю иноязычную лексику на тематические группы и выявить соотношение употребления этих тематических групп иноязычной лексики в «Письмах русского путешественника» Н. М. Карамзина и романе «Дым» И. С. Тургенева.

**Материалы и методы.** Исследование проводилось на базе литературных произведений: «Письма русского путешественника» Н. М. Карамзина и роман «Дым» И. С. Тургенева. Теоретической и методологической основой работы явились труды отечественных лингвистов, которые занимаются вопросом исследования иноязычной лексики с точки зрения ее классификации, а также происхождения иноязычных слов и их употребления. Для достижения поставленной цели использовались следующие методы: сравнительно-сопоставительный метод, статистический метод, метод классификации.

**Результаты и их обсуждение.** В ходе исследования нами была создана классификация заимствованных слов по тематическим группам. Каждое произведение было проанализировано и из него были выписаны все заимствованные слова, которые были разделены на тематические группы. Также были соотнесены все тематические группы в каждом произведении.

**Заключение.** Было выявлено, что преимущественно заимствованная лексика в обоих произведениях относится к следующим тематическим группам: бытовая лексика, культура и искусство, общественно-политическая лексика. Также все заимствованные слова из обоих произведений были поделены на группы по языковому происхождению. В текстах обоих произведений преимущественно заимствовались слова из следующих языков: латинский язык, греческий язык, французский язык и немецкий язык.

Человеческое общество развивается на протяжении всего его существования. Вместе с ним развивается культура этого общества, а также язык, на котором происходит взаимодействие данного общества. В период контакта одной общности с другой происходит взаимодействие в различных сферах жизни. К таким сферам можно отнести культуру, экономику, политику, а также повседневное взаимодействие. Таким способом из одной культуры в другую проникают различные лексические единицы, для обозначения соответствующих понятий или новых явлений.

По своему составу лексика русского языка неоднородна. С точки зрения происхождения лексика делится на исконно русскую лексику и заимствованную лексику.

Заимствование представляет собой элемент чужого языка. Это может быть слово, отдельная морфема или синтаксическая конструкция, которую перенесли из одного языка в другой в результате языковых контактов.

Вопрос заимствованной лексики изучается на протяжении многих лет. Этой теме посвящены труды многих лингвистов и языковедов. Большинство языковедов занимаются вопросом классификации заимствованной лексики с точки зрения происхождения заимствованных слов, а также с точки зрения грамматики. К таким исследователям можно отнести Л. П. Крысина, А. А. Леонтьева, И. Б. Голуб, А. М. Шанского, Л. Ю. Гранаткину, Р. А. Будагова и многих других. По заимствованной лексике написано много научных статей и диссертаций. Это свидетельствует о том, что данный вопрос до сих пор еще досконально не изучен и требует дополнительного изучения.

Существует традиционная классификация заимствованной лексики, которая принадлежит немецким лингвистам Ф. Верде, Г. Хирту и О. Бехагелю. «В основе данной классификации была идея деления всей иноязычной лексики по степени ее освоения в языке на заимствования (Lehnwörter) и иностранные слова (Fremdwörter). Авторы классификации руководствовались критерием времени вхождения единицы в язык, не при-

нимая во внимание особенности функционирования заимствованных слов в языке» [1, 43] к заимствованиям они относили слова, которые пришли в их язык до XV века, а также древнекельтские и латинские заимствования первых веков нашей эры. К иностранным словам они относили всю заимствованную лексику после XV века. Их классификация много раз подвергалась критике, так как большинство лингвистов считает, что и заимствования, и иностранные слова являются иноязычной лексикой, тогда весь смысл такой классификации теряется.

У языковеда и исследователя отечественной терминологии Д. С. Лотте была своя классификация, в которой он делил слова на «свои» (исконно русские) и «чужие» (заимствованные). Он предложил следующие критерии этого деления: «насколько звуковое сочетание данное слово соответствует принятым звукосочетаниям данного языка; насколько морфологическая норма и отдельные принадлежности слова соответствуют принятым в языке, гармонируют со строением языка; имеются ли производные от данного слова» [2, 12]. Д. С. Лотте считал, что по этим критериям можно определить ассимилировалось ли слово или так и осталось в качестве иноязычного элемента в языке-реципиенте.

Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков и В. П. Садохин рассматривали процесс заимствования как наиболее распространенный источник культурных изменений. По их мнению, заимствования могут делиться на прямые (через международные контакты людей) и косвенные (через средства массовой информации, потребляемые товары, образование и много другое). Авторы данной классификации отмечают, что носители языка-реципиента заимствуют не все подряд, а именно то, что наиболее близко к их культуре и то, что на данный момент отвечает внутренним потребностям их этноса.

Нетрудно заметить, что имеющиеся в настоящее время в лингвистике классификации различаются терминологическими обозначениями, а также определением статуса того или иного заимствования. Все исследователи и лингвисты рассматривают феномен заимствования с разных точек зрения, «принимая во внимание форму заимствования, его семантическую самостоятельность в языке-реципиенте, путь заимствования, источник пополнения словарного состава, оправданность и степень распространения заимствования, уровень освоенности иноязычного слова в языке-реципиенте» [1, 47].

Каждая классификация имеет свои плюсы и минусы, и принимать за истинную одну единственную классификацию будет неверным, все они имеют место быть. Рассмотрев все перечисленные выше классификации, мы пришли к выводу, что необходимо создать классификацию, которая будет отображать заимствованную лексику по лексическому значению слов. Для того чтобы создать такую классификацию, все заимствованные слова из «Писем русского путешественника» Н. М. Карамзина и романа «Дым» И. С. Тургенева были разделены на следующие тематические группы слов:

1. Абстрактная лексика;
2. Лексика, характеризующая межличностные отношения людей и характер человека;
3. Бытовая лексика:
  - Домашний быт,
  - Описание жилища и мебели,
  - Одежда и обувь,
  - Украшения,
  - Предметы повседневного быта,
  - Посуда и утварь,
  - Продукты питания;
4. Общественно-политическая лексика:
  - Военная лексика,
  - Наименования административного порядка,

- Должность, звание, титул человека и род деятельности,
  - Юриспруденция,
  - Территориальное деление местности;
5. Экономическая лексика;
  6. Религиозная лексика;
  7. Медицинская лексика;
  8. Научная лексика;
  9. Лексика из сферы культуры и искусства (литература, театр, музыка, танец, архитектура, живопись);
  10. Спортивная лексика;
  11. Мореходная лексика;
  12. Транспортная лексика;
  13. Лексика из сферы образования;
  14. Наименования предприятий, строений, помещений;
  15. Наименования растений, животных, явлений природы, драгоценных камней;
  16. Наименования игр и развлечений.

Исследование проводилось в следующем ключе. Из произведения выписывались все заимствованные слова, которые проверялись по этимологическому словарю. Составлялись карточки, в которых указывался язык, из которого было заимствовано слово, а также язык, через который это было слово заимствовано. Также в карточке указывалась страница, на которой это слово было найдено. Далее эти карточки делились на группы по языкам, из которых иноязычное слово было заимствовано и анализировались. Также был произведен общий подсчет слов, из какого языка сколько слов было заимствовано. Следующим этапом шло деление слов на тематические группы. Слова делились на тематические группы по следующим принципам: общность или схожесть лексического значения, а также соотнесенность к определенному явлению из жизни человека. К примеру: иноязычные слова *юрист* и *адвокат*, были заимствованы из латинского языка и имеют идентичное лексическое значение. Эти заимствованные слова мы отнесли к подгруппе юриспруденция и тематической группе общественно-политическая лексика. Слова *кафтан*, *кушак*, *халат* были заимствованы из тюркских языков и их можно отнести к бытовой тематической группе и подгруппе одежда и обувь, так как все эти заимствованные слова можно отнести к предметам одежды. Такое разделение на тематические группы и подгруппы было проведено для всех слов, найденными нами в тексте произведений.

В настоящее время существует множество классификаций разной направленности, но классификации по лексическому значению заимствований нами найдено не было. Данная классификация нужна для того, чтобы можно было определить каких заимствований, из какой тематической группы, в русском языке больше и какая область человеческой жизни нуждалась больше всего в заимствованной лексике. Ведь процесс заимствования будет актуален в любое время, пока существует человечество. С каждым годом появляются новые тематические группы заимствованных слов. Это связано в первую очередь с тем, что человечество не стоит на месте и постоянно развивается, изобретает что-то новое и, чтобы обозначить какое-либо новое явление люди придумывают новые слова. А потом эти слова вместе с этими новыми явлениями заимствуются в другие языки. Именно поэтому и нужна единая классификация тематических групп заимствованной лексики.

В связи с вышесказанным актуальность данного исследования заключается в том, что на данный момент очень мало работ, которые связаны именно с анализом текстов литературных произведений, с точки зрения заимствованной лексики. Во время выполнения исследовательской работы нами не было обнаружено ни одной исследовательской работы

по сопоставлению заимствованной лексики разных авторов. А также до сих пор лингвистами не составлена единая классификация тематических групп заимствованной лексики.

При выполнении исследования были проанализированы произведения И. С. Тургенева и Н. М. Карамзины, а также были выписаны заимствованные слова, которые были разделены по языкам, из которых эти слова были заимствованы. Все заимствованные слова были разделены по тематическим группам. Также были сопоставлены тематические группы обоих произведений.

Результатом данного исследования является то, что мы можем с уверенностью сказать, что заимствование иноязычной лексики происходит на протяжении всего существования человечества. Этот процесс может быть как прямым, то есть напрямую от человека к человеку заимствуется какая-либо лексическая единица, так и опосредованным, когда эта единица приходит в язык-реципиент через бумажный носитель. Также иноязычная лексика может заимствоваться не только непосредственно из какого-либо языка, но и через язык-посредник. Через польский язык в русский язык пришло очень много заимствованной лексики из латинского языка, греческого языка и даже французского языка. Еще одним языком посредником является немецкий язык. К языкам-посредникам можно также отнести французский язык. Через него пришло в наш язык очень много терминов и понятий из латинского и греческого языка.

Причин заимствовать иноязычную лексику у другого языка очень много. Эти причины могут быть как внутренними, так и внешними. К внешним причинам можно отнести тесное политическое, экономическое и общественное влияния одной страны на другую. К внутренним причинам мы можем отнести следующие: стремление избавиться от полисемии исконного слова; вхождение в обиход нового понятия и наименования этого понятия; стремление к упрощению, когда исконное словосочетание заменяется заимствованным словом; а также стремление к более новым и «модным» словам.

У многих заимствованных слов сохраняются определенные морфологические особенности языка, из которого они пришли в русский язык. И их довольно просто отличить от исконно русских слов. Но в то же время в русском языке есть много заимствованных слов, которые уже полностью ассимилировались и понять, что перед нами заимствованное слово мы можем, только посмотрев в этимологический словарь.

Проанализировав произведение «Письма русского путешественника» Н. М. Карамзина, мы пришли к следующему выводу:

Всего в «Письмах русского путешественника» Н. М. Карамзина было выявлено 778 заимствованных слов на 472 страницы текста.

Больше всего заимствованной лексики пришлось на латинский язык – 198 заимствованных слов, греческий язык – 178 заимствованных слов и французский язык – 118 заимствованных слов. Что свидетельствует о том, что преимущественно заимствования проникали в русский язык именно из этих языков.

Были выделены несколько тематических групп, в которые вошло наибольшее количество иноязычной лексики. К этим тематическим группам мы можем отнести следующие: бытовая тематическая группа – 110 иноязычных слов, общественно-политическая тематическая группа – 146 иноязычных слов, а также тематическая группа «Культура и искусство» – 146 иноязычных слов.

Проанализировав роман «Дым» И. С. Тургенева, мы пришли к следующим выводам:

Всего в романе «Дым» И. С. Тургенева было найдено 544 заимствованных слов на 158 страниц текста.

Больше всего заимствованной лексики пришлось на латинский язык – 125 заимствованных слов, на французский язык – 147 заимствованных слов и немецкий язык – 69 заимствованных слов.

Нами были выделены три тематические группы, в которые вошло наибольшее количество заимствованной лексики: общественно-политическая тематическая группа – 123 иноязычных слова, бытовая тематическая группа – 105 иноязычных слов и тематическая группа «Культура и искусство» – 84 иноязычных слова.

Сопоставив иноязычную лексику из произведения «Письма русского путешественника» Н. М. Карамзина и романа «Дым» И. С. Тургенева мы пришли к следующим выводам:

Если рассматривать заимствованную лексику в соотношении к страницам текста, то у И. С. Тургенева получается, что произведение занимает меньше страниц, поэтому в его произведении больше заимствованной лексики на объем текста. Что касается текста произведения Н. М. Карамзина, то у него объем текста больше, следовательно, получается, что заимствованной лексики на объем текста у него меньше.

В текстах произведений обоих авторов преобладают следующие тематические группы заимствованных слов: бытовая и общественно-политическая тематические группы, а также тематическая группа «Культура и искусство».

Практически одинаковые по количеству заимствованных слов в обоих произведениях следующие тематические группы: тематическая группа «Абстрактная лексика»; тематическая группа, характеризующая межличностные отношения людей и характер человека; медицинская тематическая группа; научная тематическая группа; транспортная тематическая группа; тематическая группа «Наименования предприятий, строений, помещений».

Также в текстах произведений есть тематические группы заимствованной лексики, которые по количеству заимствованных слов преобладают в одном произведении. Так, в произведении Н. М. Карамзина преобладают следующие тематические группы: религиозная тематическая группа; мореходная тематическая группа; тематическая группа «Образование»; тематическая группа «Наименования растений, животных, природных явлений, драгоценных камней». А в произведении

И. С. Тургенева – экономическая тематическая группа, спортивная тематическая группа и тематическая группа «Игры и развлечения».

Чтобы наглядно продемонстрировать, сколько заимствованных слов было найдено нами в обоих произведениях, была составлена следующая таблица.

*Таблица 1 – соотношение тематических групп заимствованной лексики в романе «Дым» И. С. Тургенева и «Письмах русского путешественника» Н. М. Карамзина*

№ п/п	Тематические группы	И. С. Тургенев «Дым»	Н. М. Карамзин «Письма русского путешественника»
1.	Абстрактная лексика	21	26
2.	Наименования растений, животных, природных явлений, драгоценных камней	13	32
3.	Лексика, характеризующая межличностные отношения людей и их характер	30	36
4.	Бытовая лексика	105	110
5.	Общественно-политическая лексика	123	164
6.	Экономическая лексика	14	27
7.	Религиозная лексика	24	49
8.	Медицинская лексика	11	12
9.	Научная лексика	44	44
10.	Культура и искусство	84	164
11.	Спортивная лексика	1	0
12.	Мореходная лексика	1	14
13.	Транспортная лексика	12	13
14.	Образование	24	48

15.	Наименование строений, помещений и предприятий	25	31
16.	Игры и развлечения	12	8
17.	Общее количество заимствованных слов	544	778
18.	Количество страниц	158	472

Подводя итоги, можно сказать, что Н. М. Карамзин и И. С. Тургенев использовали в своих произведениях больше количество заимствованной лексики. Если в эпоху Карамзина использование в художественном произведении такого количества заимствованной лексики было в новинку, то в эпоху Тургенева заимствование представляло собой повсеместный процесс.

Составив, рассмотрев и проанализировав все тематические группы заимствованных слов из обоих произведений, можно сделать следующие выводы:

1. Преимущественно заимствовались слова, которые описывали быт и жизнь людей, общественно-политическое устройство народа, а также то, что относится к культуре, науке и образованию.

2. Заимствования производились из многих европейских (и не только) языков. Самыми древними заимствованиями являются слова из латинского языка, греческого языка, старославянского языка и тюркских языков. Самыми «молодыми» – из английского языка, французского языка и немецкого языка.

Перед нами стояла цель – разделить все заимствованные слова на тематические группы по лексическому значению. Поставленная цель была достигнута. Нами была создана классификация заимствованных слов по лексическому значению. Нельзя утверждать, что эта классификация применима ко всем художественным произведениям, но к большинству мы можем ее применить. Новизна данного исследования заключается в том, что на данный момент мало работ, в которых рассматривается сопоставительный анализ заимствованной лексики двух разных произведений, которые относятся к разным векам создания и написаны разными авторами. Данное исследование можно применить при изучении творчества Н. М. Карамзина и И. С. Тургенева, а также в курсе «Русский литературный язык». Созданную классификацию заимствованных слов можно использовать при разборе иноязычной лексики разных художественных произведений.

#### Литература

1. Груенко, С. Е. К вопросу классификации заимствованной лексики / С. Е. Груенко // Наука о человеке: гуманитарные исследования. Филологические науки. – 2016. – №1. – С. 43–49.
2. Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д. С. Лотте. – М.: Наука, 1982. – 149 с.
3. Шанский, Н. М. Этимологический словарь русского языка : в 2 т. / авт. сост. Н. М. Шанский – М.: Изд-во МГУ, 1963–2007.

**T. I. Sinkevich, T. A. Markevich**

Vitebsk State University named after P. M. Masherov

e-mail: sintat@inbox.ru

#### **Thematic groups of foreign vocabulary in «Letters of a Russian traveler» by N. M. Karamzin and novel «Smoke» by I. S. Turgenev**

*Keywords: foreign vocabulary, borrowings, Turgenev, Karamzin, literary language, thematic group, classification.*

*There are a lot of classifications of foreign vocabulary aimed at various grammatical features of foreign words, as well as from the point of view of their origin. But very few essays*

*of foreign vocabulary in literary books from the point of view of lexical meaning. That is why the problem of classifying foreign vocabulary from the point of view of lexical meaning is acute for linguists.*

*Purpose of the article – to share all foreign vocabulary into thematic groups and to identify the ratio of the use of these thematic groups of foreign vocabulary in "Letters of a Russian Traveler" by N. M. Karamzin and the novel "Smoke" by I. S. Turgenev.*

**Materials and methods.** *The research was conducted on the basis of literary books: "Letters of a Russian traveler" by N. M. Karamzin and the novel "Smoke" by I. S. Turgenev. The theoretical and methodological basis of the work was the work of domestic linguists who are engaged in the study of foreign vocabulary in terms of its classification, as well as the origin of foreign words and their use. To achieve this goal, the following methods were used: comparative method, statistical method, classification method.*

**Findings and its discussion.** *In the course of the research, we created a classification of foreign words into thematic groups. Each literary book was analyzed and all foreign words were written out of it, which were divided into thematic groups. All thematic groups in each literary book were also correlated.*

**Conclusion.** *It was revealed that the predominantly foreign vocabulary in both literary books belongs to the following thematic groups: household vocabulary, culture and art, social and political vocabulary. Also, all foreign words from both literary books were divided into groups of linguistic origin. The texts of both books mainly borrowed from the following languages: Latin, Greek, French and German.*

**В. Н. Смирнова**

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова

e-mail: vikakropochka@mail.ru

УДК 811.111'243:378.147.333

### **Опора на родной язык при работе с видеоматериалами на занятиях по второму иностранному языку (продолжающий этап обучения)**

*Ключевые слова: язык-посредник, аутентичные материалы, видеоматериалы, преддемонстрационный, демонстрационный и последдемонстрационный этапы работы над видео.*

*Данная статья посвящена роли родного языка на видеозанятиях по второму иностранному языку (английскому). Рассматривается целесообразность применения родного языка на разных этапах работы с видеозаписями. Проводится анализ работы с видеоматериалами, сопровождающимся заданиями и разбором для каждого этапа.*

Современное обучение второму иностранному языку (ВИЯ) в высшей школе характеризуется использованием современных технологий. Одним из типов занятий, предполагающих применение современных технологий, является видеозанятие. На таком занятии студентам, изучающим ВИЯ третий год, предлагаются к просмотру видеозаписи уровня *Pre-Intermediate* или *Intermediate*, взятые из интернета или из учебных пособий. Подчеркнем, что при работе с видеоматериалом наиболее важным представляется понимание и осознание студентами иностранной речи и, соответственно, сюжета. Берем смелость утверждать, что немногие студенты практикуют аудирование за пределами университета, поэтому, по нашему мнению, обращение к родному языку как языку-посреднику становится неотъемлемой составляющей видеозанятия. Кроме того, ряд исследователей и ученых, таких как Д. Аткинсон [5], Р. К. Миньяр-Белоручев [3],